

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

Диссертационный совет Д.10.11.026

На правах рукописи
УДК: 808.2:809.51(575.2)(043.3)

**ГУАН ЛИЛИ
ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

БИШКЕК – 2012

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания
Бишкекского гуманитарного университета им. Х. Карасаева.

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Куттубаева Гульнара Асанкуловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Имазов Мухамэ Хусезович

кандидат филологических наук, профессор
Янцен Валентин Корнеевич

Ведущая организация: КНУ им. Ж. Баласагына, кафедра китайского
языка и культуры, кафедра русского языка,
по адресу: ул. Манаса №101.

Защита диссертации состоится «16» июня 2012 года в 10:00 часов на
заседании диссертационного совета Д.10.11.026 по защите диссертаций на
соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при
Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б.Н.Ельцина по
адресу: 720000, г. Бишкек, пр. Чуй 44, ауд. 309

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-
Российского Славянского университета им. Б.Н.Ельцина по адресу: 720000,
г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Абдыкаимова О.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Глагол, как отмечал В. В. Виноградов, самая сложная и емкая грамматическая категория русского языка. Эта категория является языковой универсалией, то есть она свойственна всем языкам. Лексико-семантическая группа глаголов движения является одной из самых древних и ярких глагольных групп. Интерес к изучению этой группы глаголов обусловлен тем, что в окружающем нас мире и природе нет процесса более распространенного, чем движение. Различные формы и способы передвижения находят наиболее специализированное выражение в соответствующей лексико-семантической группе слов-глаголов движения. Занимая центральное место в грамматике языка, глаголы движения представляют собой одну из важнейших характеристик протекания действия. В этом состоит актуальность темы исследования. В настоящее время ни одно серьезное грамматическое исследование не обходится без изучения глаголов движения. Им посвящены достаточно большее количество работ, но при этом они изучены недостаточно в сопоставительном плане.

Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Работа является инициативной.

Цель и задачи исследования. Целью диссертационного исследования является характеристика глаголов движения в русском и китайском языках, описание глаголов движения как самостоятельной лексико-грамматической единицы, обладающей комплексом дифференцирующих семантических признаков.

Цель предопределила следующие задачи:

1. Изучить и обобщить сведения о глаголах движения и их производных, содержащихся в лингвистической литературе.
2. Охарактеризовать структурно-семантическую природу китайских и русских глаголов движения.
3. Установить и сопоставить дифференцирующие семантические признаки, служащие основными источниками различий между русскими глаголами движения и их китайскими эквивалентами.
4. Сопоставить семантику бесприставочных глаголов движения и производных от них приставочных образований модификационного характера, поскольку различия значений, их многообразие обусловлены многозначностью приставок.
5. Проанализировать специфику русской системы структурирования процесса движения в сравнении с китайской.

Научная новизна исследования. Глаголы движения представляют собой объект многих лингвистических и методических исследований. Вклад в исследование данной группы глаголов заключается в том, что ставятся и подвергаются попытке решения вопросы сходства и различия в

функционировании глаголов движения, их производных в русском и китайском языках. Работа расширяет научные представления о специфике семантической структуры китайских глаголов движения и ее изменениях в процессе функционирования.

Практическая значимость. Полученные в ходе исследования данные могут быть полезны для дальнейшей разработки некоторых практических вопросов функциональной грамматики, контрастивной лингвистики, а также для теории и практики перевода. Сведения об изменениях в смысловой структуре глаголов движения могут оказаться полезными в лексикографической практике; а также при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими. Некоторые положения работы могут быть использованы в курсе лекций, результаты исследования могут быть использованы в вузовской практике при преподавании русского языка в китайской аудитории (и китайского - в русской), при чтении курсов по языкознанию, теории языка, грамматике, лексикологии. В целом, полученные результаты могут способствовать облегчению грамотной правильной русско-китайской межъязыковой коммуникации.

Положения, выносимые на защиту:

1. Русский и китайский языки различным образом выражают движение в пространстве, свидетельством чего является использование одного и того же русского глагола движения для описания различных ситуаций перед-движения в пространстве с точки зрения китайского языка.
2. По отношению к пространственному ориентиру, соответствующему коммуникативно-обязательной валентности, русские приставочные глаголы движения могут классифицироваться как глаголы с ориентацией на исходную точку, конечную точку и траекторию движения.
3. Изучение глаголов движения строится на основе рационального использования сопоставительного анализа языковых единиц. Семантическая категория “движение” имеет существенные особенности в каждом языке в плане его представленности на разных уровнях языкового выражения. Структурирование категории “движение” выявило ядро и периферию сферы распределения глагольной лексики в русском и китайском языках.
4. Своеобразие глагольной семантики находит выражение в сложности, многокомпонентности, высокой степени иерархизованности его семантической структуры. В плане содержания у рассматриваемых глаголов движения в китайском языке доминирующим семантическим компонентом является сема “направленность”.

Личный вклад соискателя заключается в систематизации, анализе и классификации языкового материала русского и китайского языков, его систематизации с точки зрения употребления глаголов движения русского языка и их функциональных эквивалентов в китайском языке.

Апробация результатов исследования и публикация. По теме исследования опубликовано 9 статей. Одна статья была представлена в виде доклада на Международной научно-практической конференции, посвященной 300-летию со дня рождения М.В.Ломоносова (Министерство образования и науки Кыргызской Республики, посольство РФ в Кыргызской Республике, Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева, Российский центр науки и культуры в КР. 17-18 ноября 2011 г. г. Бишкек).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами и заключением, списка использованной литературы и словарей.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении раскрывается научно - практическое значение темы. Работа посвящена описанию системы глаголов движения русского языка в сопоставлении с китайским языком и отражению в семантике глаголов движения национально-культурных особенностей. Предлагается обзор работ, посвященных сопоставительному изучению глаголов движения русских и китайских лингвистов. Акцентируется внимание на актуальности и новизне работы, устанавливается цель исследования, очерчивается круг решаемых задач. Исследование выявляет сходство и различие на разных уровнях языковой системы: фонетическом, лексическом, грамматическом, словообразовательном. Излагаются методы лингвистического анализа, определяется языковой материал для исследования, отражаются основные теоретические положения, выносимые на защиту, отмечается теоретическая и практическая значимость работы, описывается факт апробации диссертации.

В первой главе «Теоретические основы исследования глаголов движения» дается исторический обзор различных подходов к изучению русских глаголов движения, а также к исследованию глаголов направления движения в китайском языке.

1.1.История изучения глаголов движения в русском языке.

Рассматриваются разные точки зрения исследователей на глаголы движения русских лингвистов.

Изучение глаголов движения в лингвистике связано с именем М.В. Ломоносова. Он в «Российской грамматике» выделил соотносительные пары глаголов: *идти-ходить, лететь-летать, бежать-бегать*. (Ломоносов, 1755,с.105). В значениях этих глагольных пар наблюдается взаимодействие лексических компонентов с грамматическими и лексико-грамматическими, которые исследуются А.В. Бондарко в работе «Теория морфологических категорий» (Бондарко, 1976,с.155-203).

Глаголы движения, обладая основными грамматическими значениями вида, залога, наклонения, лица, времени – имеют свои особенности, каковыми является значение определенности/ неопределенности, об этом значении глаголов движения находим у А.Х. Востокова в его «Русской грамматике» (Востоков, 1831, с.408).

Изучению лексических пар глаголов движения типа *бегаю, бегу; летаю, лечу; плаваю, плыву*, посвятил свое исследование Н.И. Греч с опорой на «Российскую грамматику» М.В. Ломоносова. По мнению Н.И. Греча различия между определенными и неопределенными глаголами движения заключается в том, что неопределенные обозначают действие, совершающееся/совершившееся в то время, о котором идет речь, определенные являются немаркированными по отношению к моменту речи.

Против этого положения, выдвигаемого Н.И. Гречем, справедливо возражал исследователь М. Крыгин поскольку, если определенность/неопределенность рассматривать по отношению к моменту речи, то это значило бы говорить о времени глагола, а не о видах (Крыгин, 1889).

Путаницу во взглядах усугубляют разные точки зрения, разные основания деления на виды – совершенный / несовершенный, определенный/неопределенный. Кроме того Н.И. Греч выделяет «второстепенные виды»

- несовершенный неопределенный
- совершенный определенный
- несовершенный определенный
- совершенный неопределенный
- совершенный однократный

В начале XIX века глаголы движения становятся объектом более пристального внимания лингвистических исследований в силу ряда своих специфических особенностей и употребительности.

Языковед А.Х. Востоков выделяет в глаголах движения «определенный» подвид - идти, «неопределенный» подвид - ходить. Определенность / неопределенность выделяется А.Х. Востоковым по отношению ко времени осуществления действия. (Востоков, 1831, с.40)

Исследователь Т.П. Павский разделил глаголы движения на класс «однообразного действия» - идти и класс разнообразного действия – ходить, причем это деление не соотносится с их распределением по видам. (Павский, 1850,с.13)

Одним из первых исследователей, употребившим термин «глаголы движения» которым обозначено 14 пар бесприставочных глаголов, был А.Х. Шахматов. Он предложил назвать их моторно-кратными и моторно-некратными, исходя из различия кратности-однократности действия, а также направленности /ненаправленности.

Выделенные А.Х. Шахматовым моторно-кратный (хожу) и моторно-некратный (иду) подвиды несовершенного вида рассматривались им как разновидности кратного и некратного вида в глаголах, обозначающих движение, соотносительные им - образуются от сходных по основам глаголов, выражаются вполне определенно и обнаруживаются морфологически... (Шахматов, 1941, с.474)

В книге «Очерк современного русского литературного языка» А.Х. Шахматов (1936, с.151) исследует глаголы с моторным значением и только в

аспекте их основообразования. Противопоставление однонаправленных и разнонаправленных глаголов движения со временем перестало квалифицироваться как видовая оппозиция, хотя изучение глаголов движения началось с взаимосвязи их с категорией вида.

Определение состава группы глаголов движения сопряжено со многими вопросами их семантики. Термин «определенные/ неопределенные» глаголы является неудачным, поскольку не раскрывает сущности их значения и не дифференцирует от других глаголов.

В целом описание глаголов находим в работах В.А. Богородицкого (1935) и А.М. Пешковского (1956), но глаголы движения, их семантические различия от других не указаны, в них В.А. Богородицкий (1935, с.170) сами специфические признаки глаголов движения неопределенно назвал «абстрактность» (летать) и «конкретность» (лететь).

Таким образом, термин «глаголы движения», начиная с работ А. А. Шахматова и последующих работ Р. И. Аванесова, В. Н. Сидорова (1945, с.173), В.В. Виноградова (1972), П. С. Кузнецова был включен в Академическую грамматику русского языка (1952, с.595), затем в более поздние издания Академической грамматики (1980), стал традиционным.

А.М. Пешковский, рассматривая «определенные» глаголы, толковал их как движение в определенный момент времени, обращая особое внимание на то, что движение в определенном направлении обычно выражают производные глаголы совершенного вида и «определенные» глаголы несовершенного вида, тогда как «неопределенные» обозначают однонаправленное движение только при выражении многократности, либо в отрицательном императиве, например: не ходи.

Исследователь Е. Янко-Триницкая пишет об отличии глагола ненаправленного движения от глаголов направленного движения, подчеркивая, что при глаголах ненаправленного движения может быть какое-либо указание на целевые пункты движения или его отрезков: Мальчик бежит от скамейки к калитке; Врач ходил к больному. Но в самом глаголе нет указания на наличие направленности движения. (Янко-Триницкая, 1952, с.48-49)

В более поздних работах лингвистов, в частности А.В.Исаченко, находим, что разница между глаголами типа идти и ходить не сводится к разнице в видах, так как оба глагола имеют общее грамматическое значение несовершенного вида. (Исаченко, 1961, с.13). Он показал, что разница в значении этих глаголов не относится к видовому значению, оно изменяется от одной пары глаголов движения к другой, так что ее нельзя считать грамматическим различием. И с этой точкой зрения мы согласимся, так как на это указывает анализ глаголов движения. Кроме того А. В. Исаченко указывает на то, что единственным общим, неизменяемым значением глаголов движения является значение однонаправленности (идти) и ненаправленности (ходить), называя это различие «характером действия» (Исаченко, 1961, с.13).

Глаголы движения занимают центральное положение в глагольной системе и являются словообразовательной базой в русском языке. Именно так представлены глаголы движения в статье Г. А. Багдасаровой и Л. А. Телегина. Исследователи анализируют лишь те из них, в семантике которых содержится указание на интенсивность совершаемого действия [Багдасарова, Телегин, 1982, с. 204]. В работах Н. С. Дмитриевой, Р. Ф. Азизовой, Л. М. Новиковой устанавливаются словообразовательные возможности однонаправленных и неоднаправленных глаголов движения в диахронном аспекте.

В Кыргызстане фундаментальной работой в области лексикологии, в которой подробно описывается типология, глагольных корней является, “Киргизская лексикология” Б.М. Юнусалиева. В ней одно из важных мест занимают глаголы движения [Юнусалиев, 2005, с. 322-338].

З.К. Дербишева подвергла сопоставительному анализу глаголы русского и чешского языков, в том числе и глаголы движения (Опыт сопоставительного анализа словообразовательной семантики глаголов русского и чешского языков) // Исследования словообразования и лексики русского языка.

Особого внимания заслуживает кандидатская диссертация Ж.Н. Семеновой, посвященная лексико-семантической характеристике кыргызских глаголов движения, где проведена их системная классификация с точки зрения среды, способов движения, направления и качества движения.

К работам последних лет можно отнести кандидатскую диссертацию Чокубаевой А.К. «Лексико-семантический анализ глаголов в английском языке и их сопоставление с русским и кыргызским языками» [Бишкек, 2007].

1.2. История изучения глаголов движения китайского языка

В работе рассматриваются разные точки зрения исследователей на глаголы движения в китайском языке.

Глаголы движения в китайском языке уже долгое время являются объектом пристального изучения китайских и русских лингвистов таких как: Ли Цзиньси, Люй Шусян, Ван Ли, Чжан Чжигун, Ян Боцзюнь, Дин Шэншу, Чжао Юаньжэнь, Чжу Дэси, Ху Юйшу, Фань Сяо, Син Фуи, Лю Юехуа, Т.П. Задоевко, Хаун Шуин, Тань Аошуан, В.И. Горелов, С.Е. Яхонтов, А.А. Драгунов.

Глаголы движения в китайском языке в силу своей специфики – обозначение пространственных координат – образуют систему единиц, выражающих значение изменения пространственного положения.

Специфика китайского иероглифического письма, такова, что иероглиф представляет собой не знак, а рисунок, подобный пиктограмме всегда несущей значение.

1) Глагол **идти** в китайском иероглифе читается [зоу]-движение с помощью ног: **идти, ходить**.

篆书 [чжуаньшу]- древнее китайское письмо:

 石鼓文 大盂鼎 邓石如

Древнее написание этого иероглифа [зоу]-означает человека, размахиваю-

шего руками, нижняя часть иероглифа похожа на человеческие ноги.

走 水島修三 **走** 顏真卿

楷书 [кайшу]- уставное написание иероглифа [зоу] современная форма используется по сегодняшний день.

Глагол [зоу] в китайском языке имеет несколько значений: идти, шагать, ходить, двигаться, пойти, уйти.

2) Движение по воздуху **лететь, летать** в китайском языке читается [фьи].

篆书: **飛** **飛** **飛**
邓石如 吴昌硕 吴大澂

行书: **飛** **飛** **飛** **飛** **飞** **飛**
褚遂良 王献之 王知敬 颜真卿 颜真卿 虞世南

隶书: **飛** 邓石如 **行书:** **飛** 陆柬之

草书: [цаошу]- скорописное письмо.

草 **草** **飛** **飛** **飛**
陈淳 归庄 何绍基 怀素 皇象

Глагол [фьи] - лететь, летать, полёт. В китайском языке означает взмах птичьих крыльев, полёт в воздухе. Глагол [фьи] служит для обозначения неоднаправленного движения.

Исследователь Тань Аошун утверждает, что направительные морфемы, восходящие к глаголам, имеющим в значении элемент направленности действия, присоединяясь к глагольным основам, образуют устойчивые сочетания (конструкции). Направительные морфемы имеют глагольное или локативное происхождение и могут сами по себе употребляться как глаголы. Эти единицы придают глаголу (глагольной основе) дополнительное лексическое значение. Исследователь китайского глагола движения А. А. Драгунов относит к глаголам движения следующие глаголы: 起[чи]- подниматься, вставать, 上[шан]- подниматься вверх, по лестнице, 下[ся]- спускаться, [динь]- входить, 去[чу]- выходить, 过[гуо]- переходить, проходить мимо, 回[хуй]- возвращаться, 到[дао]- приходить, приезжать, 来[лай]- приходить, приезжать, 去[чуи]- уходить, уезжать.

Т.П. Задоевко и Хуан Шуин выделили 22 глагольные единицы с семантикой движения. К числу простых глаголов движения относятся: 1) глаголы, обозначающие движение, ориентированное в пространстве: 进[динь]- войти, 出[чу]- выйти, 上[шан]- подняться, 下[ся]- спуститься, 回[хуй]-

вернуться, 过 [гуо]- пройти, через, 起 [чи]- подняться, оторваться от поверхности; 2) глаголы с указанием на позицию говорящего 来 [лай]- к говорящему, прийти и 去 [чуи] - от говорящего, уйти. При необходимости уточнения направления движения относительно говорящего, глаголы типа 进 [динь] присоединяются к модификатору 来 [лай] и 去 [чуи] и образуют сложные глаголы направления движения: 进来[динь лай]- войти (сюда), 进去 [динь чуи]- войти (туда), [чу лай]- выйти (сюда), 出[чу]- выйти (туда), 上来 [шан лай]- подняться (сюда), 上去[шан чуи]- подняться (туда), 下来[ся лай]- спуститься (сюда), [ся чуи]- спуститься (туда), 回来 [хуй лай]- вернуться (сюда), 回去 [хуй чуи]- вернуться (туда), 过来 [гуо лай]- пройти, подойти (сюда), 过去 [гуо чуи]- пройти, подойди (туда), 起来 [чи лай]- подняться.

Профессор Люй Шу-сян перечисляет группы глаголов, которые являются сказуемыми:

Во-первых, глаголы состояния, оформленные обычно суффиксом - чжэ - реже суффиксом - ла - также форма на - чжэ - от других (в том числе и переходных) глаголов, когда эта форма имеет значение состояния;

Во-вторых, глаголы 来 [лай]- приходить, 到 [дао]- приходить, обычно оформленные суффиксом - ла - глаголы направления движения, обычно сочетающиеся с глаголом 来 [лай] в его служебной функции; сложные глаголы, имеющие в качестве второго элемента глаголы направления движения и обычно сочетающиеся с глаголом 来 [лай] в его служебной функции;

В-третьих, глаголы 去 [чуи] - направлять, 走 [цзоу] - уходить и другие непереходные глаголы, которые, получая суффикс - ла - приобретают оттенок исчезновения; слово 死了 [сы-ла]-умер.

С.Е. Яхонтов в книге «Категория глагола в китайском языке» указывает на то, что:

1) видовременные категории глагола, обозначающие прошедшее завершённое время образуются с помощью суффикса - ла - например: [Хань Лао лю **паола**]- Хань Лаолю **бежал** [Яхонтов, 1957, с.146].

2) видовременные категории глагола, обозначающие настоящее длительное время образуются с помощью суффикса - чжэ - например: [Чжоцзышан **фанчжэ шу**]- На столе **лежат** книги. Кроме формы с суффиксом - чжэ - в современном китайском литературном языке существует еще одна форма, имеющая значение настоящего времени. Это форма образуется аналитически с помощью служебного глагола [цзай]- находиться в..., ставящегося перед глаголом, например: [даньши та цюэ цзай чао во **цзоу лай**]- Но он **шел** по направлению ко мне.

3) видовременные категории глагола, обозначающие будущее завершённое время, могут употребляться в повелительном предложении, например:

[Нимыньхуэйчуи се се ба]-Идите-ка домой и немного отдохните.[Яхентов, 1957, с.146].

Во второй главе «Сопоставительное описание глаголов движения в русском и китайском языках» дается анализ русских глаголов движения и их китайских эквивалентов по дифференцирующим семантическим признакам: направлению движения, способу передвижения и характеру ориентации. В русском языке традиционно выделяются четырнадцать пар глаголов движения, соответствующих им вариантов китайских глаголов движения меньше- их девять.

2.1. Сравнительный анализ русских и китайских глаголов движения.

Согласно грамматическим особенностям русского языка, глаголы русского языка имеют спрягаемые формы, которые имеют формы времени, и формы рода в прошедшем времени.

В китайском языке глаголы не изменяются по числам и родам, не спрягаются и не изменяются по временам.

Глагол **идти**, передаваемый китайскими иероглифами 去 [чуи] означает направляться куда-нибудь, двигаться в определенном направлении.

1) При этом: глагол 去 [чуи] не имеет спрягаемой формы: 我去朋友家 [во чуи пен ю дя]- Я (*идти*) к другу, 他去朋友家 [та чуи пен-ю дя]- Он (*идти*) к другу.

2) глагол 去 [чуи] не изменяется по временам:

昨天他去了朋友家 [зо-тиан та чуи ла пен-ю дя]- *Вчера он (идти) к другу.*

В китайской речи прошедшее время обозначается с помощью служебного слова 了 [ла], глагол 去 [чуи] не имеет формы прошедшего времени.

Будущее время в китайской речи указывает какое действие произойдет в будущем времени и выражается вспомогательным словом 要 [йао], что переводится: надо, нужно. В то же время сам глагол [чуи] не изменяется: 他要去哪? [та йао Чуи на]- *Куда ему надо идти?*

3) глагол 去 [чуи] не изменяется по числам: 他去朋友家 [та чуи пен-ю дя]- Он (*идти*) к другу. 他们去朋友家 [та мен чуи пен-ю дя]- Они (*идти*) к другу.

4) глагол 去 [чуи] не изменяется по родам. 昨天她去朋友家 [зуо-тиан та чуи пен-ю дя]- *Вчера она (идти) к другу.* 昨天他去朋友家 [зуо-тиан та чуи пен-ю дя]- *Вчера он (идти) к другу.*

Глагол 去[чуи] обозначает движение, совершающееся в определенном направлении, но 去[чуи] не имеет значение "двигаться" пешком или на транспорте. У глагола "идти" в китайском языке отсутствует точный перевод, на русский язык, потому что 去[чуи] не указывает на способ движения. Для этого существует глагол 走[зоу]- двигаться, перемещаться, ступая, делая шаги о человеке и животном, который имеет значение "ходить, двигаться в различных направлениях". 孩子已经会走路了 [хай зы и дин хуй зоу лу ла]- *ребёнок уже начал (научился) ходить; ребёнок уже умеет передвигаться на собственных ножках.* 走动 [зоу дон], 行动- двигаться, **ходить**. 起来走动 [чи лаи зоу дон]- встать и походить "подвигаться"; 他腿上受了伤,自己不能走动[та туй шан шоу ле шан, ци ди бу нен зоу дон]- он ранен в ногу и не может сам двигаться "ходить"; 不要一天到晚坐着,到外面去走动走动.[бу юао и тIAN дао ванн цо же, дао вай миан чу зоу дон зоу дон]- нельзя сиднем сидеть с утра до вечера, идите, пройдите, погуляйте; ходите.

В китайском языке **ехать, ездить** передается: 乘 [чын] и имеет значение "ехать на чём"; 乘上 [чын шан]- сесть во что. В отличие от русского языка глагол 乘 [чын] требует указания на чём **ехать, ездить**, тогда как в русском языке не обязательно указывать "на чём": "*они едут на юг*", где не указано "на чём" **едут**. Это предложение по-китайски звучит: "他们去南方" [та мен чуи нан фан], где можно употребить глагол 去[чуи] "направлять": 他们去南 [они направляются на юг], но глагол 去 [чуи] это символ направления, он не имеет значения движения пешком или на транспорте, поэтому глаголы "**ехать, ездить**" точного перевода в китайском языке не имеют.

В китайском языке есть слово 骑 [чи], которое используется в случае, когда двигаются верхом на... Это слово в русском языке отсутствует. 骑 [чи]- ездить,"езда" верхом на чём. 骑马 [чи ма]- ехать верхом "на лошади"; ехать верхом на коне; 骑马的人 [чи ма ды жен]- всадник; конный; верховой; 骑自行车 "摩托车" 进城 [чи ци щин че "мо то че" дин чын]- ехать на велосипеде, мотоцикли в город.

Глаголы **бежать, бегать**, в китайском языке- 跑 [пао], глаголы **плыть** и **плавать** читается: 游[ю], глаголы **лететь, летать** передается: 飞 [фы]. В русском языке "**бежать, плыть, лететь**", обозначает движение в определенном направлении, "**бегать, плавать, летать**"- движение в разных направлениях. В китайском языке глаголы "跑 [пао], 游[ю], 飞 [фы]", имеют значение движения в разных направлениях умение передвигаться обычным способом передвижения,

Глаголы **вести, водить** обозначают перемещение движущегося объекта без помощи транспорта. 1) движение в определенном направлении: Она ведёт ребёнка к врачу. В этом случае глагол "**ведёт**" переводится на китайский язык 送 [сонь]- движение в определенном направлении: 她 送 孩子 去 医院 [та сонь хай зы чуи и юань]; 2) многократное движение туда и обратно: Она водит ребёнка каждый день в парк. В китайском языке глагол "**водит** кого-либо в парк" имеет значение брать (с собой) ребёнка гулять в парк и переводится на китайский язык глаголом 带 [даи], 她 每天 带 孩子 去 公园 [та мьи тань даи хай зы чу гонь иуань]. 3) движение в разных направлениях: Она водит ребёнка по парку, переводится на китайский язык глаголом "**водит** кого по..." и переводится 逛 [гонь]. 她 和 孩子 逛 公园 [та хе хай зы гонь гунь юань], здесь глагол 逛 [гонь] имеет значение- движение в разных направлениях. 4) умение, обычный способ передвижения: Он хорошо водит машину. В китайском языке для глагола "**водит** машину", есть слово 驾驶 [диа шы]: 驾驶 汽车 вести (**водить**) машину; править (управлять) машиной; 驾驶 飞机 вести (**водить**, пилотировать) самолёт.

Глаголы **везти, возить** обозначают перемещение объекта с помощью транспорта (Субъект перемещается с помощью ног): 1) многократное движение туда и обратно: Мать часто **возит** сына в парк; 2) движение в определенном направлении: Дед Мороз **везёт** детям подарки; В этом случае в китайском языке употребляется два глагола: **взял** с собой что-либо и **едет** на транспорте. Глаголы «**везти, возить**» в китайском языке 运载 [юн заи] употребляются со словами, обозначающими неодушевлённые предметы, можно сказать: “Машина (самолёт) везёт, поезд везёт”, когда это позволяет мощность транспорта, но нельзя употреблять эти глаголы по отношению к человеку или животному; 3) движение в разных направлениях: “Сестра **возит** брата в коляске”, в китайском языке передается как: Сестра катает брата в коляске. 姐姐用童车推着弟弟 [дие дие юонь тонь че той де ди ди]. Глаголы **везти, возить** употребляются в китайском языке со словами, обозначающими неодушевлённые предметы; вместо глагола **возить** в китайском языке используется глагол "**катить**"- 推 [той], т.е. возит ребёнка не человек, а коляска: человек катит коляску, в которой лежит ребёнок. 4) умение обычный способ передвижения: На слонах **возят** грузы. В этом случае в китайском языке, используют глагол 驮 [то]- вьючить, грузить. 驴驮运货物 [луй то юонь хо у]- идет вьючный осёл.

В результате лексико-семантического анализа русских глаголов движения было выделено четырнадцать пар глаголов движения и соответствующих им китайских вариантов глаголов движения:

(1) идти-ходить - 去[чуи], 走[зоу] (2) ехать-ездить - 乘[чен]

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| (3) бежать-бегать - 跑[пао] | (4) плыть-плавать -游[ю] |
| (5) лететь-летать - 飞[фыи] | (6) брести-бродить -逛[гуон] |
| (7) ползти-ползть - 爬 [па] | (8) лезть-лазить - 攀 [пан] |
| (9) нести-носить - 带[даи] | (10) вести-водить - 送[сон],驾[диа] |
| (11)везти-возить -运 [юн] | (12)тащить-таскать -搬 [бан] |
| (13) катить-катать - 滚 [гун] | (14)гнать-гонять - 赶[ган],追[жуи]. |

По семантическому признаку “среда передвижения” в русском языке выделены:

-глаголы движения по земле: идти - ходить, лезть - лазить, вести - водить, бежать бегать, ползти - ползть, нести - носить, катить - катать, тащить - таскать, ездить - ехать;

-глаголы движения по воде: плыть - плавать;

-глаголы движения по воздуху или в безвоздушном пространстве: лететь - летать.

-глаголы везти - возить и гнать - гонять могут обозначать и движение по земле, и движение по воде, и движение по воздуху или в безвоздушном пространстве. Переходные глаголы со значением перемещения при помощи средств передвижения. К этому классу относятся приставочные глаголы движения, образующиеся от мотивирующих глаголов везти - возить.

2.2.Глаголы движения с приставками

Приставка в русском языке рассматривается как часть глагола являющаяся важным смыслообразующим компонентом. За приставкой закреплено определенное словообразовательное значение, которое может изменять корневую часть глагола, актуализировать семы, которые уже содержатся в ней. Приставки могут усиливать или ослаблять, подчеркивать или нивелировать различные значения глаголов, они придают глаголам необходимые семантические оттенки, пространственную ориентацию. Кроме того, они выполняют функцию, которая наиболее ярко проявляется в пределах категории глагола: это лексическая функция, когда приставка может быть средством образования новых слов: **бежать - перебежать, сбежать** и т.д. Приставки, занимая в слове препозитивное положение по отношению к корню, носят автономный характер и являются относительно самостоятельными значимыми частями слова, что позволяет им присоединяться к целым словам. При этом начинается процесс взаимодействия значения приставки и значений других словообразовательных элементов. В результате этого процесса в слове, по мнению А.И.Коновой, могут возникнуть новые представления [Коновая, 1960, с. 80]. Исследователи также указывают на роль контекста в формировании значения приставочного глагола. Ср: **заходить** в помещение и **заходить** начать ходить. Эти глаголы образованы от одного

слова, но вне контекста определение значений данных глаголов практически невозможно.

Одна и та же приставка может участвовать в выражении многих значений, как близких друг другу, так и омонимичных. Ср.: **загонять** – утомить и **загонять** телят в хлев. С другой стороны, разные приставки могут участвовать в выражении близких, синонимичных, а порой и тождественных значений [Волохина, Попова, 1993, с. 3]. Ср.: **полетать** 2 часа и **отлетать** 2 часа. Глагольные приставки являются мощным деривационным средством, связывающим разряд глаголов с классом производных слов. Еще В.В.Виноградов писал о том, что емкость и гибкость семантической структуры глагола в большой степени обусловлены разнообразием живых значений приставок, сложным взаимодействием их со значениями слов, именно поэтому в глаголе префиксы играют большую роль, чем суффиксы [Виноградов, 1986, с. 339-340].

Русские приставочные глаголы движения ориентируются только на пространственные координаты: 1) на исходный пункт, с приставками *с-*, *от-*, *у-*; с особо выделенной приставкой *вы-*, которая фиксирует как исходный пункт, так и конечный; 2) на конечный пункт, с приставками *в-*, *под-*, *при-*, *за-*; с особо выделенной приставкой *до-*, для которой конечный пункт воспринимается как “докуда”; 3) на путь движения, с приставкой *о-*, *пере-*, *про-*.

В китайском языке в зависимости от природы ориентира глаголы направления движения могут объединяться в группы с указанием 1) на субъективный ориентир: простые направительные глаголы 来[лай]-прийти (к говорящему) и 去[чуи]-уйти (от говорящего); 2) на пространственный ориентир: простые направительные глаголы кроме 来 [лай]-прийти и 去 [чуи]-уйти; 3) одновременно на субъективный и пространственный ориентир: сложные направительные глаголы. В китайском языке русские приставочные глаголы движения главным образом соответствуют сочетаниям: 1) глагольно-направительной конструкции, выраженными полными глаголами способа и вспомогательным глаголом пути в качестве направительного дополнительного члена, ср: 走出房子 [зоу чу фан зы]- выйти из дома; 2) сериально-глагольной конструкции, выраженной глагольно-дополнительным сочетанием со значением образа действия второго глагола плюс полными направительный глагол, ср: 坐车来学校 [зуо че лай щуе щиао]- приехать в университет. Глагольно-направительная конструкция относится к сателлитному типу, при котором в главном глаголе 走 [зоу]- “идти, ходить” содержатся компоненты-движение и способ. Направление движения в этой конструкции выражается направительным дополнительным членом 出[чу]- “движение изнутри чего-н.”, а сериально-глагольная конструкция образуется по

эквивалентному типу: глагол способа и глагол пути, напр: 坐车来 [зуо че лай]- сидя (на машине), прибыть, приехать.

Русские приставочные глаголы движения еще могут коррелировать с самостоятельными глаголами направления движения, ср: 来 [лай]- “прийти”. Такие глаголы относятся к глагольному типу, когда в глагольном корне содержатся компоненты- “движение” и “путь”, а способ передвижения эксплицитно не указывается и определяется контекстом.

2.3. Глаголы движения в переносных значениях

Богатство значений глагола обусловило и необходимость анализа переносных значений глаголов движения, в русском языке и переносных значений глаголов движения в китайском языке. Так русский глагол движения **идёт** имеет значение: 1) о движении все видов общественного транспорта: Поезд **идёт**. Наш автобус **идёт**. 2) о процессе события: **Идёт** спектакль, фильм, матч, собрание, заседание, разговор, спор. 3) о времени, природных явлениях: Часы **идут**. Время **идёт**. Годы **идут**, Дым **идёт**. Дождь **идёт**. Снег **идёт**. 4) о мыслях, о психических и физиологических состояниях: Сон не **идёт**. Ничего в голову не **идёт**. 5) употребляться в значении, годиться, находить приложение, применение в чем-н: Кормовая свекла **идёт** в пищу скоту. Дубовый лес **идёт** на постройку кораблей.

Китайский глагол 走 [зоу] – “идти” также употребляется в переносном значении: 1) 走板 [зоу бан]- (петь) не в такт; 走电 [зоу диан]- утечка (электрического) тока; 2) 走火 [зоу хуо], 枪走火 [чиан зоу хуо]- выстрелить по нечаянности (по неосторожности); нечаянный (случайный) выстрел; 3) 走风 [зоу фын]- разгласить тайну; выдать секрет; просочиться (о сведениях), утечка сведений; 4) 走狗 [зоу гоу]- приспешник; прихвостень; цепной пёс; 5) 走黑道 [зоу хый дао]- вести нечестную жизнь; идти нечестным путём; ж) 走后门 [зоу хоу мын]- через чёрный ход; с чёрного хода; чёрным ходом; блатным способом; по блату.

В третьей главе «Глаголы направления движения в китайском языке» рассматриваются глаголы движения по семантике в китайском языке, которые имеют направления семи видов: движение внутрь, движение вне, движение вверх, движение вниз, движение переход, движение возврат, движение подъём.

3.1. Направление движения в китайском языке

По направлению движения в китайских глаголах выделяется первая группа из семи глаголов, обозначающих движение, ориентированное в пространстве: 进 [динь]- войти, 出 [чу]- выйти, 上 [шан]- поднять (ся), 下 [ся]- спустить, 回 [хуи]- вернуться, 过 [гуо]- пройти, 起 [чи]- подняться (оторваться от поверхности; с отрывом от исходной базы).

Вторую группу составляют два глагола, обозначающих движение, ориентированное по отношению к говорящему (к нему или от него): 来

[лай]- прийти (достичь места назначения, быть доставленным); 去 [чуи]- уйти (уходить, удаляться, отправляться).

Все эти девять глаголов могут выступать в двух функциях: как самостоятельные знаменательные глаголы и как модификаторы, присоединяемые к другому глаголу и уточняющие направление движения. Сравним:

他进商店了 [Та динь шан диан ла.]- Он **вошёл** в магазин.

他跑进商店了 [Та пао динь шан диан ла]- Он **вбежал** в магазин. Первый 进 [динь] означает самостоятельное слово **войти**, второй 进 [динь] означает приставку **вбежал**.

Из грамматических средств языка китайским модификаторам в русском языке соответствуют префиксы: **войти, пройти, уйти, отойти**. В отличие от китайского языка, приставки русского языка: во-, про-, у-, от- без глаголов не используются, тогда как китайские модификаторы можно использовать как самостоятельные знаменательные глаголы, например: 进 [динь] имеет значение, соответствующее направлению вовнутрь помещения; т.е. глаголу движения войти.

3.2. Глагольный блок производных китайских глаголов движения
Производные китайские глаголы движения рассматриваются с точки зрения семантики:

1) Подгруппа глаголов со значением “движения вовнутрь”

Глагол 进 [динь] имеет семантическое толкование “вступить, войти в помещение”. Семантическая структура данного глагола включает архисему “направление” и дифференциальный компонент “с целью быть ближе”. Семантическая специфика глагола передается семой-продвигаться (продвижение) вперёд. Глагол 进 [динь] может употребляться как с одушевленными именами существительными неодушевленными. Например: 进兵 [динь бин]- двинуть войска; повести в наступление. 进食 [динь ши]- принимать пищу; кушать (что); есть (что). 进站 [диньжан]- прибытие (приход) поезда на станцию. 火车进站了 [хо че дин жан ле]- поезд подходит к станции. Примеры показывают наличие трех дифференциальных компонентов, составляющих основное значение глагола 进 [динь]- направленное передвижение с целью достижения какого-то пункта, места назначения. Одним из наиболее употребительных глаголов данной лексико- семантической группы является глагол 进发 [динь фа]- направиться. 向海岛进发 [щиан хай дао динь фа]- направиться к острову; 进犯 [динь фэн]- вторгнуться (вторжение); напасть. Глагол 进 [динь] имеет семантическое толкование “приближаться, подходить ближе”. Семантическая структура данного глагола включает архисему

“направление” и дифференциальный компонент “с целью быть ближе”. Семантическая специфика глагола передается с помощью семы “пешком”.

2) Подгруппа глаголов со значением “движения изнутри наружу”

Глагол 出 [чу] сочетается с существительными, выражающими значение достижения результата действия. Например: 出品 [чу пин]- производить что (производство); 出租 [чу зу]- сдать в аренду (внаём, внаймы) что; 出租钢琴 [чу зу]- отдать рояль в прокат (напрокат); 出走 [чу цю]- покинуть семью (родину, отечество); 出资 [чу сы]- финансировать кого-что (финансирование); давать деньги (средства); снабжать денежными средствами; 出院 [чу юан]- выписаться из больницы (из госпиталя); 出诊 [чу жын]- визит врача; 出生 [чу шын]- родиться (рождение); появиться на свет; увидеть свет; 出嫁 [чу диа]- выйти замуж; замужество; 出国 [чу гуо]- ехать за границу; выезд за границу.

3) Подгруппа глаголов со значением “движения по направлению вверх”

Основное значение для глаголов 上去 [шан чу]- “движение объекта с более низшего уровня к высшему”. Указанные глаголы имеют в структуре интегральную архисему “направление” и дифференциальные компоненты “движение”, “снизу вверх”: 登着梯子上去 [дын же ти ци шан чу]- подняться (наверх) по лестнице, В словосочетании активизированы потенциальные семы “подъем”, 上报 [шан бао]- доложить...что начальству; донести. В данном словосочетании активизирован дифференциальный компонент “донесение”. В примере употребления глаголов 冲上去 [чон шан чуи]-в переносном значении, глагол активизирует потенциальную сему “бросок”: 向敌人冲上去 [шан ди жен чон шан чуи]- броситься (ринуться) на врага.

4) Подгруппа глаголов со значением “по направлению вниз”

При глаголе 下 [ся] “спускаться” дополнение или обстоятельство, в зависимости от его конкретного значения может обозначать как исходный, так и конечный пункт движения. Если слово, управляемое глаголом 下 [ся], обозначает высокое или заведомо находящееся на-верху, оно указывает на исходный пункт движения; если же оно обозначает нечто находящееся внизу-оно указывает на конечный пункт, например: 下楼 [ся лоу]- спуститься с верхнего этажа; 下马 [ся ма]- сойти с коня, слезть с лошади; 下火车 [ся хо че]- сойти (слезть) с поезда; выйти из вагона; высадиться из поезда, 下矿井 [ся куан чин]- спуститься в шахту; 下蛋 [ся дан]- нестись; нести яйца; класть яйца; 鱼下子 [юу ся цы]- метать икру; 下小猪 [ся шиао жу]- опороситься; 下小牛 [ся шиао ню]- отелиться; 下水 [ся шуй]- спустить на воду, войти в воду.

5) Подгруппа глаголов со значением “возвращения”

Семантика глагола 回到 [хуи дао]- мотивируется значением существительного 地方 [ди фан]- “возврат к прежнему месту или прежней деятельности”. Структура семантики глагола строится на базе интегральной архисемы “направление” и дифференциального компонента “возвращение”. Дифференциальные семы “пешком”, “на транспорте или животном”, “деятельность” составляют специфику глагола 回到 [хуи дао] Ср: 你什么时候回家? [ни шен мо ши хо хуи дия]- Когда ты возвращаешься домой? В переносном значении лидирует потенциальная сема “возвращение к прежней деятельности”: 回到本题 [хуи дао вен ти]- вернуться к теме,

б) Подгруппа глаголов со значением “движение- переход”

Глагол 过 [го] имеет семантическое определение “перейти, пересекать, пересечь, проходить.” Представляет интерес глагол 过 [го] при наличии интегральной архисемы “направление” и дифференциального компонента “с места на место”, “с помощью транспорта”, “пешим”. Семантическая специфика глаголов изменяется в зависимости от контекста. Ср: 过桥 [го чиао]- пройти (перейти, пересечь) мост; 过两个小时 [го лиан шиао ши]- через два часа; 过了一年以后 [го ле и ниан и хо]- год спустя, 过生日 [го шен жи]- праздновать (справлять) день рождения.

7) Подгруппа глаголов со значением “подъём”

起 [чи]- подняться (оторваться от поверхности) 她终于从枕头上抬起了头 [та жон юи сон дин тоу шан тай чи то]- наконец она проснулась (подняла голову с подушки). 已经晚了,快起来 [и дин ван ле куай чи лай]- Уже поздно. Быстрее вставай! 做完功课,我把书都收了起来 [жуо ван гон ке, во ба шу дуо шоу ле чи лай]- Сделав уроки, я собрал книги. При глаголе модификатор 起 [чи] выражает значение результата действия. Например: 想起 [шиа нчи]- вспоминать, приходить в голову, 抬起箱子 [тай чи шиан зы]- поднял ящик.

8) Подгруппа глаголов со значением “приближения”

Глагол 来 [лай] наряду с глаголом 去 [чуи] является одним из самых распространенных глаголов в китайском языке. В сочетании с послелогом глагол 来 [лай] приобретает разные значения, образуя новые глаголы движения, которые в зависимости от новых оттенков значения могут быть отнесены в разные подгруппы. Например, сочетание 来犯 [лай фан]- имеет значение “идти по направлению к...” 我们一定要把一切敢于来犯的侵略者全部消灭光 [во мын и дин уао ба и чие ган йуе лай фан де чин луе же чуан бу шиао ме гуон]- Мы непременно полностью уничтожим всех агрессоров, осмеливающихся напасть на нас.

9) Подгруппа глаголов со значением “удаление”

Глагол 去 [чуи]- переводится на русский язык "идти; уйти (уход); уехать; направляться куда". 去朋友家 [чуи пен ю диа пойти]- отправиться к знакомым; 从上海去北京 [цон шан хаи чуи беи дин]- уехать (отправиться) из Шанхая в Бэйцзйн; 这是去北京的国际列车 [же шы чуи беи динде го ди ле че]- это международный поезд на Бэйцзйн.

Глаголы 去掉 [чуи диао] имеют семантическое толкование “отступить, удаляться, ретироваться”. Лексическое значение имени существительного 去掉 [чуи диао]- “отступление, уединение, удаление” мотивирует семантику глагольного коррелята. Формирование семантической структуры глаголов строится на базе интегральной архисемы, и дифференциальных компонентов “удаление, поражение”, “на каком-либо объекте”. Семантическая специфика глагола достигается благодаря дифференциальным компонентам в зависимости от контекста: 去皮 [чу пи]- удалять кожуру; чистить *что*, шелушить *что*; лущить *что*; 去鱼鳞 [чуи ю лин]- удалить (счистить) чешую рыбы; 去气味 [чуи чи веи]- отбить запах;; 去障碍 [чуи жан ай]- устранить препятствия; 去火 [чуи хуо]- понижать жар (температуру); жаропонижающий.

Глаголы движения в китайском языке в силу своей специфики – обозначение пространственных координат образуют систему единиц, выражающих значение изменения пространственного положения.

Поставленная в работе цель, которая была сформулирована как сопоставительный анализ грамматической категории русских глаголов движения и выявление их семантико-функциональных эквивалентов в китайском языке, является достигнутой, поскольку поставленные задачи были решены и сделаны соответствующие выводы.

В Заключении излагаются итоги по результатам проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейших исследований. В результате анализа глаголов движения в русском и китайском языках, выявлено, что категория движения, представленная в языке через отношение направленности, отношение к ориентиру, и составляет основу для формирования динамических структур. Своеобразие глагольной семантики находит выражение в сложности, многокомпонентности, высокой степени иерархизованности его семантической структуры. В плане содержания у рассматриваемых глаголов движения в китайском языке доминирующим семантическим компонентом является сема «направленности». В структурном плане глаголы движения в китайском языке представляют своеобразный пласт, отчетливо выделяющий две группы: основную и периферийную. Основная группа состоит из двух основных глаголов 来 [лаи] и 去 [чуи], имеющих большую сферу функционирования в качестве самостоятельных глаголов и не менее обширную сферу употребления этих глаголов в сочетании с пространственными предлогами. Периферийную часть составляют глаголы

китайского языка, образованные способом конверсии от существительного.

В современном русском языке, с помощью конверсии глаголы могут быть образованы от любого существительного при условии, что в языке нет глагола, образованного от того же корня по способу деривации. Современное направление развития лингвистической науки, её коммуникативно-прагматическая ориентация на ряд проблем, решение которых порождает новые подходы к традиционной языковой интерпретации закономерностей соотношения единиц языка и форм мышления, приобретает новое значение. Традиционная проблема языкового выражения процессуальных актов остается актуальной проблемой компаративистики.

Что же касается перспективы исследования, то, приёмы и результаты сопоставительного изыскания русских глаголов движения и их китайских соответствий полностью применимы для подобного изучения других глаголов в плане их контрастивного сопоставления.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Гуан, Лили. О глаголах движения в русском и китайском языках [Текст] / Лили Гуан // Вестник БГУ им. К. Карасаева. Серия филология. - 2009. - №1(14). - С.139-141.
2. Гуан, Лили. Философское понимание движения в китайском мышлении [Текст] / Лили Гуан // Вестник БГУ им. К.Карасаева. Серия философия. - 2009. - №1(14). - С.11-12.
3. Гуан, Лили. Распространенность русского и китайского языка в мире [Текст] / Лили Гуан // Вестник БГУ им. К.Карасаева. Серия филология. - 2009. - №2(15). - С.162-163.
4. Гуан, Лили. Движение для человеческой жизни [Текст] / Лили Гуан // Вестник БГУ им. К.Карасаева. Серия филология. - 2010. - №1(16) - С.32-34.
5. Гуан, Лили. Сопоставление грамматических категорий глагола китайского и русского языков [Текст] / Лили Гуан // Вестник БГУ им. К.Карасаева. Серия филология. - 2010. - №1(16). - С.100-101.
6. Гуан, Лили. Особенность слова китайского языка [Текст] / Лили Гуан // Вестник КРСУ. - 2012. - №(8), Т.12. - С.112-116.
7. Гуан, Лили. Грамматическая функция предложения в китайском языке [Текст] / Лили Гуан // Вестник КРСУ. - 2012. - №(8), Т.12. - С.117-121.
8. Гуан, Лили. Из истории изучения глаголов движения русского языка [Текст] / Лили Гуан // Вестник БГУ им. К.Карасаева. Серия филология. - 2012. - №1(21). - С.239-240.
9. Гуан, Лили. Сравнительный анализ русского глагола движения "идти" с китайскими глаголами "去"(QU) и "走"(ZOU) [Текст] / Лили Гуан // Научный

РЕЗЮМЕ

Гуан Лили

«Орус жана кытай тилдериндеги кыймыл этиштер»

10.02.20 - салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектешirme тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертация

Негизги сөздөр: этиштер, иероглиф, багыт, салыштыруу, кыймыл, приставка, этиштер тобу, контекст, өтмө маани, түз маани, мейкиндик, багытталгандык.

Бул изилдөөнүн максаты орус тилиндеги кыймыл этиштердин маанилик түзүлүшүндөгү семантикалык өзгөрүүлөрдү аныктоо жана алардын кытай тилиндеги кыймыл этиштердин азыркы абалына структура-семантикалык жактан дал келишин демонстрациялоо болуп эсептелет.

Мейкиндиктеги кыймыл кырдаалын баяндап жазууда этиштердин лексика-семантикалык топторун жана орус жана кытай кыймыл этиштеринин туунду топторунун тексттеги аракет этүү процессинде жана базалык учурунда маанилик структурасынын өзгөрүшүн тил аралык салыштыруу **изилдөөнүн объектиси** болуп саналат.

Кыймыл этиштер жана алардын туунду, грамматикалык өзгөчөлүктөрүн жана бул сөздөрдүн орус жана кытай кебинде колдонулуш өзгөчөлүгү **изилдөөнүн предмети** болуп саналат.

Изилдөөнүн методдору катары баяндап жазуу, салыштырма-типологиялык методдор колдонулду. Негизги методдордо структуралык анализ, лексикалык бирдиктердин компоненттик анализи, ошондой эле, семантика-прагматикалык анализ колдонулду.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы катары кыймыл этиштердин жана алардын орус жана кытай тилдериндеги туунду маанилеринин аракет этиши анализге алынат. Иш кытай тилиндеги кыймыл этиштердин семантикалык түзүлүшүнүн өзгөчөлүгү жана алардын аракет этүү учурунда өзгөрүүгө учурай тургандыгы жөнүндө илимий түшүнүктү кеңейтүүгө жардам берет.

Ишти колдонуу чөйрөсү. Бул изилдөөнүн тилдик материалдарын, жоболорун жана жыйынтыктарын жогорку окуу жайларында лексикология боюнча курстарда, маданий аралык коммуникация боюнча адистик курстарда, орус жана кытай тилдерин окутуу практикасында колдонууга болот. Кыймыл этиштердин маанилик структуралык өзгөрүүлөрү

жөнүндөгү маалымат лексикографиялык практикада, ошондой эле, котормо практикасында пайдасы тиет.

РЕЗЮМЕ

Гуан Лили

«Глаголы движения в русском и китайском языках»

Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: глаголы, иероглиф, направление, сопоставление, движение, приставка, группы глаголов, контекст, переносное значение, прямое значение, пространство, ориентированность.

Целью настоящего исследования является установление семантических изменений в смысловой структуре русских глаголов движения и демонстрация структурно-семантических соответствий их современного состояния данных глаголов в китайском языке.

Объектом исследования является межъязыковое сопоставление лексико-семантической группы глаголов при описании ситуации движения в пространстве и изменения в смысловой структуре как базовых, так и производных групп русских и китайских глаголов движения в процессе их функционирования в тексте.

Предметом исследования являются глаголы движения и их производные, их грамматические особенности, особенности употребления этих слов в русской и китайской речи.

Методами исследования являются описательный сопоставительно-типологический. В основных методах были использованы структурный анализ, компонентный анализ лексических единиц, а также применялся семантико-прагматический анализ.

Научная новизна исследования заключается в том, что ставятся и подвергаются анализу функционирование глаголов движения и их производных в русском и китайском языках. Работа расширяет научные представления о специфике семантической структуры китайских глаголов движения и их изменениях в процессе функционирования.

Область применения данной работы обусловлена тем, что языковой материал, положения и выводы данного исследования могут использоваться в вузовском курсе по лексикологии, в спецкурсах по межкультурной коммуникации, в практике преподавания русского и китайского языков. Сведения об изменениях в смысловой структуре глаголы движения могут оказаться полезными в лексикографической практике, а также в практике перевода.

Resume

Guan Lili

“The motion verbs in Russian and Chinese languages”

The thesis is submitted to confer the Academic Degree of Candidate in Philology. Speciality 10. 02. 20 – comparative-historical, typological and contrastive linguistics.

Key words: verbs, hieroglyph, direction, comparison, motion, prefix, groups of verbs, context, figurative meaning, direct meaning, space, orientation.

The aim of the present research is revealing the semantic changes in the structure of meaning of Russian motion verbs and establishing structural and semantic correlations of these verbs in the Chinese language at the present stage of its development.

The object of the research is represented by the lexical and semantic group of verbs and their comparing in two languages during description of the situation of movement in space as well as the study of changes in the semantic structure of basic and derivative motion verbs in the process of their text functioning.

The subject of the research is represented by the motion verbs and their derivatives, their grammatical peculiarities and special features of their usage in Russian and Chinese speech.

Methods of the research are based on the descriptive and comparative-typological approach. The following types of analysis were used in conducting the research: structural analysis, component analysis of lexical units and semantic-pragmatic analysis.

Novelty of the research is determined by the fact that the dissertation gives explicit description of the functioning of Russian and Chinese verbs of motion and their derivatives. The dissertation broadens the scientific notion of the peculiarities of the semantic structure of Chinese motion verbs and their semantic modification in the process of text functioning.

Field of application of the research is defined by the fact that the language material, ideas and inferences of the present scientific work may be used for teaching lexicology, intercultural communication, and practical course of Russian and Chinese languages. The information on the modification of the semantic structure of the motion verbs may be helpful for lexicographers and translators.